

УДК 372.881.111.1

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ПРОФИЛЬНЫХ
НЕГУМАНИТАРНЫХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

Нина Валентиновна Протасова

кандидат филологических наук, доцент

dekbiol.michgpi@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Настоящая статья посвящена одной из актуальных проблем, обучение переводу обучающихся старших классов негуманитарного профиля. Овладение переводом обучающимся старших классов негуманитарного профиля необходимо для того, чтобы читать статьи из научных журналов и использовать приобретенные знания, умения и навыки в исследовательской и проектной деятельности.

Ключевые слова: обучение переводу, обучающиеся старших классов негуманитарного профиля, научная картина мира, переводческие знания, умения и навыки.

Новые отрасли знания, появившиеся на стыке смежных наук, определили современные образовательные тенденции, нашедшие отражение в системе профильного обучения в средней общеобразовательной школе. Процесс взаимопроникновения и взаимодополнения научных знаний естественнонаучных и гуманитарных наук обозначил востребованность новых профессий. Стремительное развитие новых научных направлений, проникновение иностранного языка в разные сферы деятельности способствовали росту потребности в научном переводе. Иностранный язык становится для выпускников школ средством получения информации по интересующим их предметам, что позволяет им приобретать необходимые знания, умения и навыки. Потребность в знаниях – одна из неотъемлемых характеристик природы человека. По мнению А.А. Сычева, вся история человечества рассматривается как ускоряющийся процесс развития, расширения, уточнения знаний. При этом ценность знаний и способов их получения увеличивается с каждым годом: ежедневно в мире появляются тысячи новых книг и компьютерных сайтов, а доля оцифрованной информации исчисляется терабайтами [10].

Известно, что в настоящее время иностранный язык проник в разные сферы человеческой деятельности: промышленное производство, менеджмент, дизайн, бизнес, маркетинг, туризм, политику и т.д. При этом наблюдается расширение контактов с зарубежными партнерами, усилился обмен школьников и студентов по программам обучения, отмечается востребованность специалистов со знанием английского языка в сфере услуг. Интерес к овладению иностранным языком, в большей степени английским, проявляют участники молодежных движений WorldSkills и JuniorSkills. Целеполаганием международного некоммерческого движения WorldSkills является повышение престижа рабочих профессий и развитие навыков мастерства, что оказывает влияние на рост профессионального образования во всем мире. Следует отметить, что обучающиеся колледжей и университетов охотно соглашаются участвовать в состязаниях, чтобы проявить свои

профессиональные качества. Однако эксперты отмечают, что большинство участников из России имеют достаточно низкий уровень владения английским языком и имеют проблемы с коммуникацией. Низкий уровень знания английского языка не позволяет зачастую правильно понять задание и выполнить его в нужной последовательности и по определенным правилам, которые озвучиваются перед стартом. Вместе с тем, обучающиеся колледжей и университетов из России выиграли право на участие в подобных соревнованиях и заняли почетное третье место в 2019 году, что свидетельствует о серьезной подготовке по английскому языку, что обеспечило им победу в командных соревнованиях.

В связи с чем, полагаем, что современные школьники должны владеть знаниями, умения навыками в области перевода, чтобы работать с большим объемом информации по профилю обучения. В их поле зрения попадает информация не только на русском, но и на иностранных языках, в частности на английском, который является языком Интернета. Больше половины научных и технических изданий выходят на английском языке. Английский язык стал языком международного общения, в то числе среди исследователей. Работа с первоисточниками имеет преимущество перед информационным материалом на русском языке. Научно-популярные тексты часто содержат новый, ранее не известный для старшеклассников материал и значительно обогащают их знания по профильным предметам. Учитывая тот факт, современные школьники являются активными он-лайн пользователями, тексты подбираются преподавателем из электронных журналов: SciencePopular, ScientificAmerican, DailyScience и др. [1-9]

Известно, что научно-популярные тексты характеризуются научным стилем изложения, который применяется в устной и письменной речи, используется для передачи научной информации. Возникновение и развитие этого стиля связано с развитием разных областей научного знания, разных сфер исследовательской деятельности. Научный стиль изложения был когда-то близок к стилю художественного повествования. Отделение научного стиля от

художественного произошло тогда, когда в греческом языке стала создаваться научная терминология.

Научные тексты создаются для передачи сведений из конкретной научной области знания. Обучающиеся негуманитарного профиля получают знания по химии, физике, биологии, географии, математике и т.д. из научно-популярных текстов. Сложность при работе с такими текстами состоит в том, что они носят научный характер и, чтобы пользоваться извлеченной из них информацией, нужно овладеть знаниями, необходимыми для их понимания, т.е. научиться их переводить. Для школьников, осуществляющих перевод научно-популярного текста, сложно передавать определенные понятия явлений действительности, так как в их сознании не всегда присутствуют реальные представления о предмете, а лишь его видение, сложившееся в результате обобщения признаков, образующих конкретное понятие. В данном случае им важно осознать, что для словесного выражения понятий в языке науки они должны овладеть знаниями различных наук.

В обучении переводу особое внимание уделяется работе с терминами. Под термином понимается слово или группа слов, имеющих в пределах данной отрасли или специализации конкретный или единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования. Для обучающихся негуманитарного профиля, безусловно, представляют интерес термины естественно-математического направления. Термин может быть однословным и состоять из одного базового слова или представлять собой терминологическую группу, в состав которой входит базовое слово или ядро группы, одно или несколько определений, уточняющих и модифицирующих смысл слова. Успешность работы обучающихся по переводу сложной терминологической группы зависит от умения переводящего увидеть структуру термина и реконструировать процесс строительства.

В обучении переводу важное значение имеет понятие научной картины мира. В сознание обучающихся передается научное понятие другого народа,

они стараются подобрать средства выражения в родном языке, используя собственный опыт. Учитывая факт расхождений в языковом мышлении, школьники испытывают либо избыточность, либо недостаточность форм выражения по причине того, что одно и то же научное понятие имеет разные формы языкового выражения в разных языках.

Научная картина мира – особая форма представления о мире, основанная на научном познании, которая зависит от исторического периода, уровней развития науки, формирующаяся в процессе становления научного познания. Отдельные естественные науки создают собственные картины исследуемой ими реальности, которые называют частнонаучными, или локальными, картинами мира.

В овладении переводом обучающимся негуманитарного профиля также важно познакомиться с основными переводческими способами и приемами, такими, как трансформация, генерализация, опущения, замена и другие.

В заключении отметим, что современным школьникам важно овладеть переводческими знаниями, умениями и навыками, чтобы работать с научно-популярными, научными неаутентичными и, прежде всего, аутентичными текстами профильной направленности, чтобы извлекать необходимую информацию по проблеме исследования. Кроме этого, владение переводческими знаниями, умениями и навыками необходимо школьникам при составлении аннотаций, написании докладов и статей.

Список литературы:

1. Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: монография. М.: Изд-во РУДН, 2004.
2. Еловская С.В., Дегтярев А.В. Методика предупреждения ошибок в английской устной речи школьников на основе дискурсивного подхода // European Social Science Journal. 2018. № 12-1. С. 209-216.

3. Еловская С.В., Карандеева Л.Г., Хаусманн-ушкова Н.В. Формирование иноязычной грамматической компетенции у обучающихся старших классов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 183. С. 14-23.
4. Еловская С.В., Мясникова М.Ю. Межпредметный проект как эффективное средство достижения метапредметных результатов по иностранному языку // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (6). С. 34-36.
5. Исакова Н.Н., Попова С.В. Технология обучения межкультурной коммуникации // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 2. С. 218.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Изд-во «Академия», 2005. С. 17.
7. Марчук Ю.Н. Основы терминологии. М., 1991.
8. Попова С.В. Кейс-метод как средство реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам в современном школьном образовании // Иностранные языки в школе. 2020. № 9. С. 57-64.
9. Попова С.В., Дегтярев А.В. Современное иноязычное образование: ноосферный подход // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В.И. Вернадского. 2019. № 3 (73). С. 162-170.
10. Сычев А.А. Основы философии: учебное пособие. М.: Альфа – М: ИНФРА – М, 2008. 368 с.

UDC 372.881.111.1

FEATURES OF TEACHING TRANSLATION IN SPECIALIZED NON-HUMANITARIAN CLASSES OF SECONDARY GENERAL EDUCATION SCHOOLS

Nina V. Protasova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

dekbiol.michgpi@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The present article is devoted to one of the actual problems, teaching translation of senior pupils of non-humanitarian profile. Mastering translation is necessary to senior pupils of non-humanitarian profile for reading scientific articles and using knowledge and skills in research and project work.

Key words: teaching translation, senior pupils of non-humanitarian profile, the scientific picture of the world, translation knowledge and skills.